



ТЕКСТЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ A1+ С ПЕРЕВОДОМ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ

Дорогие друзья!

Часто иностранцы хотят читать русские книги в оригинале. Но сначала лучше брать короткие и не очень трудные тексты. Мы попробовали написать их для вас!

Конечно, мы не Чехов и не Гоголь. Но наши тексты простые и не длинные.

Возможно, там будут новые слова, но не надо бояться: у вас есть итальянский перевод! Если хотите, вы можете попробовать сразу читать русский текст. Или используйте функцию «покажи две страницы» и работайте с параллельным переводом на итальянский.

Всё в ваших руках!

Удачи!

СОДЕРЖАНИЕ

ПОГОДА	стр. 3
ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ	стр. 5
РЫБАК	стр. 7
ОДИН В ГОРОДЕ	стр. 9
ПРЕДЛОЖЕНИЕ	стр. 11
АНДРЕА КАМИЛЛЕРИ	стр. 13
ПРИГЛАШЕНИЕ	стр. 15
КОММУНАЛКА	стр. 17
«КТО ЕГО ВИДЕЛ?»	стр. 19
ВЛАДИМИР ГОРОВИЦ	стр. 21
УЖАСНАЯ ИСТОРИЯ	стр. 23-25

Tutti gli argomenti morfo-lessicali e di sintassi presenti nei testi
sono spiegati sul nostro sito gratuito
www.ita-rus.it



Главной целью этих оригинальных текстов является экстенсивное чтение: помочь читающему угадать или вспомнить значение слов и языковых структур и запомнить их благодаря почти пословному параллельному переводу. Разумеется, эти тексты могут быть использованы и иначе: для тренировки понимания – когда перевод закрывается и служит лишь для контроля – или же для письменного перевода с русского на итальянский с последующей самопроверкой, а также для пересказа или обратного перевода.

Авторы старались как можно лучше воспроизвести живой русский язык и точно передать его в итальянском варианте. Там, где это оказалось невозможно, дословный перевод или подсказка были даны в скобках.



TESTI IN RUSSO PER A1+ CON TRADUZIONE IN ITALIANO

Cari amici ed amiche!

Spesso gli stranieri vogliono leggere libri russi in originale. Ma prima è meglio prendere dei testi brevi e non molto difficili.

Noi abbiamo provato a scriverli per voi!

Ovviamente noi non siamo né Čechov né Gogol'. Ma i nostri testi sono semplici e non eccessivamente lunghi.

Probabilmente incontrerete dei vocaboli nuovi, ma non dovete aver paura: avete la traduzione in italiano! Se volete, potete cimentarvi solo con il testo in russo, oppure usare la funzione “visualizza due pagine” e lavorare con il testo italiano a fronte.

Tutto è nelle vostre mani!

Buona fortuna!

INDICE

IL TEMPO	p. 4
LA GIORNATA DELLA DONNA	p. 6
IL PESCATORE	p. 8
DA SOLO IN CITTÀ	p. 10
UNA PROPOSTA	p. 12
ANDREA CAMILLERI	p. 14
UN INVITO	p. 16
LA “КОММУНАЛКА”	p. 18
“CHI L’HA VISTO?”	p. 20
VLADIMIR HOROWITZ	p. 22
UNA STORIA TERRIBILE	p. 24-26

Tutti gli argomenti morfo-lessicali e di sintassi presenti nei testi
sono spiegati sul nostro sito gratuito

www.ita-rus.it



Lo scopo principale di questi **testi autentici** è la **lettura estensiva**: aiutare chi legge a intuire, riconoscere e memorizzare il lessico e le strutture della lingua, grazie all’aiuto della traduzione quasi letterale a fronte. Naturalmente i testi possono essere usati anche in altri modi: per esercitazioni di comprensione alle lettura – coprendo il testo a fronte e poi verificando quanto è stato compreso – oppure per traduzione dal russo all’italiano con possibilità di autocorrezione, o, infine, per riassunto o retroversione.

Le autrici hanno cercato di presentare il più possibile la **lingua russa viva** e di renderla con precisione anche nella versione in italiano; laddove ciò non è stato possibile, sono stati inseriti tra parentesi o la traduzione letterale o un aiuto.

ПОГОДА

На фотографии вы видите весну в Италии, в Пьемонте. Я думаю, это март, потому что в парке уже есть первые маргаритки. Весной у нас не холодно. Например, ночью в марте бывает плюс 5-7, а днём плюс 12-14. Солнце, иногда дождь. В апреле дождь обычно идёт очень часто, и деревья уже зелёные. В мае, особенно в конце месяца, температура уже летняя.

Летом у нас очень жарко, и не только в августе. Даже в июне может быть плюс 35. Днём, часа в 2, люди предпочитают сидеть дома или в офисе, где есть кондиционер. Хочется только лежать и ничего не делать. Из дома лучше выходить рано утром или вечером, когда солнце не такое сильное. В августе многие итальянцы в отпуске и отдыхают на море или в горах. Когда ты отдыхаешь, не важно, сколько градусов. Все лежат на пляже или плавают в море, и никто не жалуется! В городах пусто, тихо, жарко, все магазины, рестораны, бары, табачные и газетные киоски закрыты. Зато нет проблем с парковкой! А на море и в горах толпы людей, и все цены очень высокие.

Осенью начинается школа, открываются фабрики и офисы. В сентябре климат ещё как летом, а в октябре температура уже может быть примерно как в марте. Настоящая трагедия – это когда туман. Надо ехать на машине очень медленно и осторожно. К сожалению, на дорогах часто можно видеть аварии. Правда, в последние годы туманы бывают не так часто, как раньше. В ноябре погода просто ужасная. Ветер, холод, сыро, небо всегда серое.

В декабре уже лучше, потому что скоро Рождество. Мы, итальянцы, очень любим этот праздник и всегда ждём его как дети. Я знаю, что вы, русские, предпочитаете Новый год. Зимой погода в Пьемонте малоприятная. Хотя у нас не так холодно, как в России, ночью бывает ноль, иногда даже мороз.

IL TEMPO

Nella foto vedete la primavera in Italia, in Piemonte. Penso sia marzo perché al parco ci sono già le prime margherite. In primavera da noi non fa freddo. Ad esempio di notte a marzo ci sono +5/+7 (gradi), di giorno invece +12/+14. (C'è) il sole, a volte (c'è) la pioggia. Ad aprile di solito piove molto spesso e gli alberi sono già verdi. A maggio, soprattutto a fine mese, la temperatura è già estiva.

In estate da noi fa molto caldo, e non solo ad agosto. Persino a giugno può fare +35. Nel pomeriggio, verso le due, la gente preferisce stare a casa o in ufficio dove c'è un condizionatore. Si ha voglia solo di stare sdraiati e di non fare nulla. Di casa è meglio uscire presto al mattino o alla sera, quando il sole non è così forte. Ad agosto molti italiani sono in ferie e fanno le vacanze al mare o in montagna. Quando sei in vacanza non importa quanti gradi ci sono. Tutti sono sdraiati sulla spiaggia o nuotano in mare e nessuno si lamenta! Le città sono vuote (nelle città c'è il vuoto), c'è un gran silenzio e fa molto caldo, negozi, ristoranti, bar, tabaccai, edicole ecc. sono tutti chiusi. In compenso non ci sono problemi col parcheggio! Invece al mare e in montagna ci sono folle di gente e tutti i prezzi sono molto alti.

In autunno inizia la scuola, aprono le fabbriche e gli uffici. A settembre il clima è ancora come in estate, invece a ottobre la temperatura può essere più o meno come a marzo. Una vera tragedia è quando c'è la nebbia. Bisogna andare in macchina molto piano e con cautela. Purtroppo nelle strade spesso si possono vedere degli incidenti. A dire il vero, negli ultimi anni la nebbia non capita così spesso come prima. A novembre il tempo è semplicemente terribile. Vento, freddo, umidità, il cielo è sempre grigio.

A dicembre è già meglio perché presto è Natale. Noi italiani amiamo molto questa festa e la aspettiamo sempre come bambini. So che voi russi preferite il Capodanno. D'inverno il tempo in Piemonte è poco gradevole. Anche se da noi non è così freddo come in Russia, di notte ci sono (capita zero) zero gradi, a volte persino sotto zero (persino gela).

ЖЭ́НСКИЙ ДЭ́НЬ

Любимый праздник нашей тёти Валентины – это Международный женский день – Восьмoe марта. Валечка работает в техникуме. Уже 21 год она преподаёт историю. Обычно женщины-коллеги не любят друг друга. Но у них не так. Их женский коллектив очень дружный. Возможно, благодаря директорше. А может быть, потому что все они обожают грузинскую кухню. У них есть традиция: каждый раз восьмого марта (а это в России, слава Богу, выходной день) они ужинают в грузинском ресторане. Каждый раз в новом! В городе их несколько.

В таких ресторанах готовят вкусные национальные блюда. Например, маленькие пикантные овощные закуски «пхали», «лобио» из зелёной или красной фасоли, пельмени «хинкали», шашлык, типичный грузинский хлеб «лаваш» и, конечно, разные виды «хачапури». Это такие очень вкусные и мягкие пироги с сыром и яйцом.

В этом году они ходили в ресторан, который так и называется: «Хачапури». Обычно дамы пьют вино, болтают, смеются, рассказывают о мужьях и детях, дарят друг другу что-то симпатичное и недорогое: маленькие духи или помаду, шампунь или хороший крем, книгу или чашку - всё зависит от возраста, от вкуса и, конечно, от фантазии человека. Они сидят в ресторане до закрытия. Даже если уже очень поздно, никто из них не спешит домой. В этот день их мужья делают всю женскую работу: готовят обед и ужин, моют посуду, играют с детьми, помогают им делать уроки, купают их и кладут их спать и читают им на ночь сказку.

Один раз в году и у женщины может быть свободный день! Поэтому после ресторана все едут в гости к директорше. Она живёт одна, у неё нет мужа, и она с удовольствием приглашает всех к себе. Праздник заканчивается только к утру. Все возвращаются домой на такси.

LA GIORNATA DELLA DONNA

La festa preferita di nostra zia Valentina è la Giornata internazionale delle donne, l'8 marzo. Valečka lavora in un istituto tecnico. Già da 21 anni insegna storia. Di solito le colleghe donne non si amano (l'un l'altra). Ma da loro non è così. Il loro gruppo di lavoro femminile è molto affiatato. Probabilmente, grazie alla preside. O forse perché tutte loro adorano la cucina georgiana. Hanno una tradizione: ogni volta l'otto marzo (e questo in Russia è, grazie a Dio, giorno festivo) loro cenano in un ristorante georgiano. Ogni volta in uno nuovo! In città ce ne sono alcuni.

In questi ristoranti si cucinano i gustosi piatti tradizionali. Per esempio, gli antipasti piccanti di verdure "pkhàli", il "lòbio" di fagiolini o fagioli rossi, i ravioli "khinkàli", la carne allo spiedo, il pane tipico georgiano "lavàš" e, naturalmente, vari tipi di "khačapùri". Sono delle focaccine molto gustose e morbide, con formaggio e uovo.

Quest'anno sono andate in un ristorante che si chiama proprio così: "Il khačapùri". Di solito le signore bevono del vino, chiacchierano, ridono, raccontano dei mariti e dei figli, si regalano (l'una all'altra) qualcosa di carino e poco costoso: un piccolo profumo o un rossetto, uno shampoo o una buona crema, un libro o una tazza – tutto dipende dall'età, dal gusto e, ovviamente, dalla fantasia della persona. Stanno al ristorante fino alla chiusura. Anche se è molto tardi nessuna di loro si affretta a casa. In questo giorno i loro mariti fanno tutto il lavoro delle donne (femminile): cucinano il pranzo e la cena, lavano i piatti, giocano con i figli, li aiutano a fare i compiti, gli fanno il bagnetto, li mettono a dormire e gli leggono la fiaba della buona notte (la fiaba per la notte).

Una volta all'anno anche una donna può avere una giornata libera! Perciò dopo il ristorante tutte vanno in taxi (come ospiti) dalla preside. Lei vive da sola, non ha marito e le invita volentieri tutte a casa sua (presso di sé). La festa finisce solo verso la mattina. E poi tutte tornano a casa in taxi.

РЫБА́К

Мой колле́га Его́р – настоя́щий мизантро́п. Как мы, ру́сские, говорим: нелюди́мый, от сло́в «не» и «люди». Короче, он лю́бит быть оди́н, ему́ трудно обща́ться с людьми́. Хотя он прекра́сный специа́лист, и на рабо́те его́ о́чень це́нят.

Ра́ньше у него́ была́ семья́, но сейча́с его́ жена́ и дочь живу́т далеко́, в Каза́ни. Э́то го́род на Во́лге, столи́ца Татарста́на. Его́ женé не нра́вилось жить в Москвё. Она́ хоте́ла жить то́лько в родно́м горо́де. Москва́ сли́шком больша́я, говори́ла она́. И уёхала. И взяла́ с собо́й до́чку. Поэто́му Его́р сейча́с живу́ет оди́н. И все его́ друзья́ – нежена́тые мужчи́ны, любите́ли рыба́лки.

О́коло Москвы́ мно́го рек, озё́р, и там мо́жно лови́ть ры́бу. Э́то о́чень прия́тное заня́тие, о́собенно для мужчи́н. По́сле интенсивной рабо́чей неде́ли отды́хать с друзья́ми на приро́де, на све́жем во́здухе, далеко́ от горо́дско́го смо́га, не ду́мать о рабо́те и о свои́х проблема́х – э́то здо́рово. Но для рыба́лки нужны́ червёи! В пя́тницу ве́чером Его́р иде́т во двор и и́щет в земле́ червёй. Их о́собенно мно́го по́сле дождя́.

У́тром Его́р тепло́ одева́ется, берёт удо́чку, кладёт в рюкза́к плед, червёй в металличе́ской ба́нке, спрей от кома́ров и буты́лку во́дки и е́дет на электри́чке к дру́гу. Его́ друг живу́ет недалеко́ от реки́ Ёкши. Там отли́чная рыба́лка! Рыбаки́ сидя́т на бере́гу, негро́мко разгова́ривают и́ли про́сто молча́т и ку́рят. Гро́мко говори́ть и шумёть нельзя́. Ры́ба бои́тся шу́ма.

На́до сказа́ть, что Его́р лю́бит приро́ду и живо́тных. Э́сли он ви́дит, что ры́бки совсе́м ма́ленькие, он всегда́ выпуска́ет их о́брaтно в ре́ку. Так же поступи́ает и его́ друг. А э́сли ры́бы мно́го, и она́ крúпная, они́ жа́рят её на гри́ле и́ли ва́рят с карто́шкой прямо́ на бере́гу. Суп из ры́бы в Росси́и называ́ется «уха́». Э́то отли́чный у́жин с во́дкой и анекдо́тами! По́лная релакса́ция!

IL PESCATORE

Il mio collega Jegòr è un vero misantropo. Come diciamo noi russi “nje-liudi-myj”, dalle parole “non” e “gente”. A farla breve, lui ama stare da solo, per lui è difficile socializzare con le persone. Anche se è un ottimo professionista e al lavoro lo apprezzano molto.

Prima aveva una famiglia, ma adesso sua moglie e (sua) figlia vivono lontano, a Kazan'. È una città sul Volga, la capitale del Tatarstan. A sua moglie non piaceva vivere a Mosca. Voleva vivere solo nella (sua) città natale. Mosca è troppo grande, diceva. E se n'è andata. E ha preso con sé anche la figlia. Per questo Jegòr adesso vive da solo. E tutti i suoi amici sono scapoli (uomini non sposati), amanti della pesca.

Nei dintorni di Mosca ci sono molti fiumi e laghi, e là si può pescare. È un'attività molto piacevole, soprattutto per gli uomini. Dopo un'intensa settimana di lavoro riposare nella natura, rilassarsi con gli amici all'aria aperta, lontano dallo smog cittadino, non pensare al lavoro e ai propri problemi – è una gran bella cosa. Ma per la pesca ci vogliono i lombrichi! Il venerdì sera Jegòr va in cortile e cerca i lombrichi nella terra. Ce ne sono in abbondanza (particolarmente tanti) dopo la pioggia.

Al mattino Jegòr si copre bene (si veste caldo), prende la canna, mette nello zaino un plaid, i lombrichi in un barattolo di metallo, lo spray contro le zanzare, una bottiglia di vodka e va in treno dal (suo) amico. Il suo amico abita non lontano dal fiume Íkša. Là c'è un ottimo posto per la pesca (un'ottima pesca)! I pescatori stanno seduti sulla riva, parlano a bassa voce o semplicemente tacciono e fumano. Parlare a voce alta e fare rumore non si può. Il pesce ha paura del rumore.

Bisogna dire che Jegòr ama la natura e gli animali. Se vede che i pesciolini sono proprio piccoli li ributta nel fiume (li lascia andare indietro nel fiume). Così fa (agisce) anche il suo amico. Invece se c'è tanto pesce, ed è grosso, lo friggono sul grill o lo cuociono con le patate direttamente sulla riva. La zuppa di pesce in Russia si chiama “uchà”. È un'ottima cena con la vodka e le barzellette! Un relax totale!

ОДИН В ГОРОДЕ

Денис - Ну, рассказывай, что ты делал летом, когда твои родители отдыхали на море?

Томмазо - Ну что? Утром я вставал, если честно, не очень рано, завтракал и слушал музыку. Потом занимался: повторял грамматику, читал тексты, писал упражнения, учил лексику, слушал подкасты на языке. Экзамен в октябре, и времени мало. Это последний экзамен, дипломная работа почти готова, и научный руководитель доволен.

Денис - Вау! Уже? Круто! У меня ещё куча экзаменов, а писать диплом я ещё не начинал. Ты первый раз жил один?

Томмазо - Первый. Было прикольно.

Денис - А кто тебе готовил еду?

Томмазо - Никто. Я сам. Я умею готовить простые вещи: варить пасту, делать салат, умею жарить отбивную по-милански, яичницу. Соусы я покупал в магазине.

Денис - Ты обедал один? Не скучно?

Томмазо - С планшетом – нет! Я смотрел фото в Инстаграме, писал сообщения. Потом сидел в кресле на балконе и иногда там же спал, но недолго, потому что надо было заниматься.

Денис - Ты что, и вечером сидел дома?

Томмазо - А что ты хочешь? Август! Всё закрыто, народ на море или в горах. В городе никого нет. Я играл на гитаре и пел. Соседей, Слава Богу, не было дома. А то они всё время жалуются родителям, что я своей музыкой им мешаю.

Денис – У вас, наверно, слишком тонкие стены?

Томмазо – Не знаю. По-моему, просто у них слишком тонкий слух! Короче, потом я ужинал и смотрел триллер или ужастик. А, да, я забыл! Я ещё три раза в день гулял с Бонни.

Денис - Так зовут твою девушку?

Томмазо - Ты что?! Так зовут мою собаку.

Денис- И после ужастика ты спокойно ложился спать?

Томмазо - Я ничего и никого не боюсь! Это всё только спецэффекты, кетчуп вместо крови.

DA SOLO IN CITTÀ

Denis – Su, racconta, cosa hai fatto in estate mentre i tuoi genitori erano in vacanza al mare?

Tommaso – Allora... Al mattino mi alzavo, onestamente, non molto presto, facevo colazione e ascoltavo della musica. Poi studiavo: ripassavo la grammatica, leggevo dei testi, facevo (scrivevo) degli esercizi, studiavo il lessico, ascoltavo i podcast in lingua. L'esame è a ottobre e di tempo ce n'è poco. È l'ultimo esame, la tesi è quasi pronta e il mio relatore è soddisfatto.

Denis – WOW! Figo! Di già? Io ho ancora un mucchio di esami e la tesi non l'ho ancora iniziata. Era la prima volta che stavi da solo?

Tommaso: La prima. È stato divertente.

Denis: E... chi cucinava (il cibo) per te?

Tommaso – Nessuno. Io stesso (da solo). Sono in grado di cucinare cose semplici: cuocere la pasta, fare l'insalata, friggere una bistecca alla milanese, una frittata... I sughi li compravo al negozio.

Denis – Pranzavi da solo? Non è noioso?

Tommaso – Con il tablet no! Guardavo le foto su Instagram, scrivevo messaggi. Poi stavo seduto in poltrona sul balcone e qualche volta pure ci dormivo, ma non tanto (non a lungo) perché dovevo studiare.

Denis – Ma come, anche di sera stavi a casa?

Tommaso – E cosa vuoi? Agosto! Tutto chiuso, la gente è al mare o in montagna. In città non c'è nessuno. Suonavo la chitarra e cantavo. I vicini, grazie a Dio, non erano a casa. Altrimenti si lamentano sempre con i (miei) genitori che io, con la mia musica, gli do fastidio.

Denis – Forse avete i muri troppo sottili?

Tommaso – Non lo so. Secondo me semplicemente hanno un udito troppo fine! A farla breve, poi cenavo e guardavo un thriller oppure un film horror. Ah, già, dimenticavo! (ho dimenticato!) Tre volte al giorno passeggiavo con Bonny.

Denis – Così si chiama la tua ragazza?

Tommaso – Ma va'! Così ci chiama il mio cane.

Denis – E dopo il film horror andavi tranquillamente a dormire?

Tommaso – Non ho paura di nessuno e di niente! Sono solo effetti speciali e ketchup al posto del sangue.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Нина - Алё! Это ты, Рита? Привёт! Это Нина Мамаева.

Рита - Привёт, Нин! Я в этот момент думала о тебе! Уже давно хотела тебе позвонить. Это просто телепатия!

Нина - Рит, я приглашаю тебя завтра в наш офис на презентацию!

Рита - Вау! Здорово!

Нина - Завтра будет интересная коллекция: зимняя женская обувь из Италии.

Рита – Это только презентация или вы что-то продаёте?

Нина – На презентациях мы показываем новые товары, а после презентации всегда бывает распродажа. В этот раз будут правда очень красивые женские туфли и сапоги. Коллекция специально для российского климата.

Рита - Там, наверно, будет много народу? Мне так нужны сапоги!

Нина - Я там буду. Купишь всё, что хочешь, и со скидкой.

Рита - Спасибо, дорогая!! Ты ангел! А что вы ещё продаёте?

Нина - Мы импортируем еду, обувь, одежду, посуду и мебель.

Рита – Я и не знала! Мебель мне не нужна, но хочу купить хорошую импортную кастрюлю из стали и икру тунца. Я попробовала её на Сицилии, это что-то. А презентация посуды и еды тоже бывает?

Нина - Только раз в год. Она уже была в январе. Но мы открыли свой магазин рядом с офисом, там можно всё это купить, но к сожалению, без скидки.

Рита - Жалко! Спасибо за приглашение, Ниночка! Буду с удовольствием! Во сколько начало?

Нина – Ровно в пять. Я буду ждать тебя у входа в 4.50.

Рита - Буду ровно в 4.50. Ненавижу опаздывать. До встречи!

UNA PROPOSTA

Nina – Pronto! Sei tu Rita? Ciao! Sono Nina Mamáeva.

Rita – Ciao Nina! In questo momento pensavo a te! È da tanto che ti volevo chiamare. È proprio telepatia!

Nina – Rita ti invito domani nel nostro ufficio a una presentazione!

Rita – Wow! Che bello!

Nina – Domani ci sarà una collezione interessante: scarpe invernali da donna dall'Italia.

Rita – È solo una presentazione oppure vendete qualcosa?

Nina - Alla presentazione facciamo vedere la nuova merce. Ma dopo la presentazione c'è sempre una svendita. Questa volta ci saranno scarpe e stivali da donna davvero molto belli. È una collezione (fatta) apposta per il clima russo.

Rita – Probabilmente ci sarà tanta gente? Ho tanto bisogno di stivali!

Nina – Io ci sarò. Comprerai tutto (quello) che ti piacerà, e con uno sconto.

Rita - Grazie cara! Sei un angelo! E che cosa vendete ancora?

Nina - Noi importiamo cibo, scarpe, abbigliamento, stoviglie e mobili.

Rita – Non lo sapevo proprio! Non ho bisogno di mobili, ma voglio comprare una bella pentola d'importazione in acciaio e la bottarga di tonno. L'ho assaggiata in Sicilia ed è da urlo! (è qualcosa!) Ci sono anche delle presentazioni del cibo e delle stoviglie?

Nina – Solo una volta all'anno. C'è già stata a gennaio. Ma abbiamo aperto un negozio vicino alla ditta, là si possono comprare tutte quelle cose, ma purtroppo senza sconto.

Rita – Peccato! Grazie per l'invito, Ninočka! Ci sarò molto volentieri! A che ora inizia? (è l'inizio)

Nina – Alle cinque in punto. Ti aspetterò all'ingresso alle 4.50.

Rita – Ci sarò puntuale alle 4.50. Odio fare tardi. A presto!

АНДРЕ́А КАМИЛЛЕ́РИ

Андре́а Камилле́ри - о́чень изве́стный в Ита́лии писате́ль. Он роди́лся на Сици́лии, в ма́леньком городке́ По́рто Эмпедокле. Снача́ла Камилле́ри рабо́тал как режиссе́р на телеви́дении и в теа́тре, писа́л стихи́, пье́сы и расска́зы, но е́го почти́ никто́ не знал. Е́го настоя́щая популя́рность нача́лась, когда́ он был уже́ на пе́нсии и нача́л писа́ть детекти́вы. Он тако́й популя́рный а́втор, что в Ита́лии да́же есть е́го фан-клу́бы!

Камилле́ри писа́л на сицилиа́нском диале́кте, и в э́том о́собенный ша́рм е́го книг. Я научи́лась е́го понима́ть, но мно́гие слова́ такие́ стра́нные! Снача́ла я спра́шивала му́жа, что зна́чит то и́ли друго́е сло́во. Иногда́ он знал е́го по-италья́нски, а иногда́ – нет. Тепе́рь я вы́учила ра́зные сицилиа́нские слова́ и бо́льше никогó не спра́шиваю. В интерне́те есть слова́рь оригина́льной сицилиа́нской ле́ксики, кото́рый помога́ет чита́ть э́ти кни́ги. Я ви́дела их и в Росси́и, в перево́де на ру́сский, и я понима́ю, как тру́дно перево́дить специ́фическую ле́ксикку Камилле́ри на друго́е языки! На́до чита́ть е́го кни́ги в оригина́ле!

Я о́собенно люблю́ ра́нние детекти́вы Камилле́ри, наприме́р, «Соба́ка из террако́ты», «Фо́рма водо́й», «Го́лос скри́пки». У них оригина́льный сюже́т и экзоти́ческий сицилиа́нский колори́т. Интере́сно, что хотя́ Камилле́ри писа́л о Сици́лии, он ре́дко расска́зывал о ма́фии, он бо́льше писа́л о челове́ческих сла́бостях.

Гла́вный и люби́мый геро́й Камилле́ри – комисса́р поли́ции. Е́го зову́т Са́льво Монтальба́но. Он о́чень у́мный полице́йский и раскры́вает да́же са́мые сло́жные преступле́ния. У него́ непросто́й ха́ра́ктер; он мно́го ду́мает и ма́ло говори́т, не дае́т интервьё́, ненави́дит бюрокра́тию. Монтальба́но не жена́т, но у него́ есть люби́мая же́нщина. Он лю́бит мо́ре и сицилиа́нскую ку́хню. Вы да́же мо́жете купи́ть кни́гу с реце́птами е́го люби́мых сицилиа́нских блю́д.

В Ита́лии есть 15 телефи́льмов о Монтальба́но режиссе́ра Альбе́рто Сиро́ни. Роль комисса́ра поли́ции игра́ет тала́нтливый актё́р Лу́ка Дзинга́рети. О́чень рекоме́ндую посмотре́ть!

ANDREA CAMILLERI

Andrea Camilleri è uno scrittore italiano molto noto. Nacque in Sicilia, in una piccola cittadina di Porto Empedocle. All'inizio Camilleri lavorò come regista in televisione e in teatro, scriveva poesie, opere teatrali e racconti, ma quasi nessuno lo conosceva. La sua vera fama cominciò quando era già in pensione e si mise a scrivere romanzi gialli. È un autore talmente popolare che in Italia esistono persino i suoi fan-club!

Camilleri scriveva in dialetto siciliano e (in) questo è il particolare fascino dei suoi libri! Ho imparato a capirlo, ma molte parole sono così strane! All'inizio chiedevo a (mio) marito cosa significasse una o l'altra parola. Qualche volta lui la sapeva in italiano, qualche volta no. Ora ho imparato vari vocaboli e non chiedo più a nessuno. Su Internet c'è il dizionario del suo originale lessico siciliano, che aiuta a leggere i suoi libri. Li ho visti in Russia, nella traduzione in russo e capisco quanto sia difficile tradurre il particolare lessico di Camilleri in altre lingue! Bisogna leggere i suoi libri in originale!

Mi piacciono soprattutto i primi gialli di Camilleri, ad esempio "Il cane di terracotta", "La forma dell'acqua", "La voce del violino". Hanno una trama originale e un particolare colorito siciliano. È interessante che, benché Camilleri scrivesse della Sicilia, raramente raccontava della mafia, scriveva di più sulle debolezze umane.

Il protagonista principale e preferito di Camilleri è un commissario di polizia: si chiama Salvo Montalbano. È un poliziotto molto intelligente e risolve persino i crimini più complicati. Non ha un carattere facile; pensa molto e parla poco, non concede interviste e odia la burocrazia. Montalbano non è sposato, ma ha una compagna (una donna amata), Livia. Lui ama il mare e la cucina siciliana. Potete addirittura comprare il libro con le ricette dei suoi piatti siciliani preferiti!

In Italia ci sono quindici film televisivi su Montalbano del regista Alberto Sironi. Il ruolo del commissario è interpretato dal talentuoso attore, Luca Zingaretti. Consiglio molto di vederli!

ПРИГЛАШЕНИЕ

Жэня - Алло! Кира, это ты? Это Жэня Рудакóва говорит.

Кира - Ой, Женя, привёт! Я тебя не узнала. Богатой будешь!

Жэня - Где ты была? Я тебе вчера весь день звонила. Чего трубку не берёшь?

Кира - Я на работе выключила сотовый, потом забыла включить. А когда вернулась, было уже часов одиннадцать. После работы ещё на курсы ходила.

Жэня: На какие курсы? Если не секрет, конечно!

Кира: Да вот записалась к одной художнице. У неё группа, занимаемся нейрографикой. Говорят, помогает решить свои проблемы.

Жэня - Круто! Расскажешь при встрече. Может, я тоже попробую. Проблем у меня достаточно. Там надо уметь рисовать?

Кира - Совсем не обязательно. Я плохо рисую. При встрече расскажу, что это такое.

Жэня - Давай! А ты слышала моё сообщение?

Кира - Да, конечно. Спасибо за приглашение. Я не знала, что у тебя завтра день рождения.

Жэня - Придёшь? Ты у меня ещё не была. Посмотришь, как я живу.

Кира - С удовольствием! А во сколько?

Жэня - Я сказала всем прийти часов в шесть, так подольше посидим, пообщаемся. Мама поможет всё приготовить. Ты же знаешь, какая она специалистка. Если сможешь, давай даже пораньше. Вместе накроем на стол, поговорим о том-о сём.

Кира - Прекрасно. А кто ещё будет?

Жэня - Мои родители, брат и его жена, как же без них? Ивановы, потом Геннадий сказал, что обязательно будет. Сегодня ещё позвоню Борису. Если он не в командировке, он тоже придёт. А, да, я забыла ещё Настю и Валью с работы. И ты.

Кира - Женя, скажи только, что тебе подарить. Чего тебе хочется?

Жэня - Ой, какие глупости, Кира, ничего не надо. Не стоит тратить деньги. Просто приходи, и всё. Ничего не надо, ради Бога.

Кира - Ну ладно, я сама подумаю. Дай только мне свой адрес. Я приеду на такси.

Жэня - Пиши: улица Садовая, дом 17, квартира 45. Это второй подъезд.

Кира - Понятно. Тогда до завтра!

Жэня - Пока! Целую!

UN INVITO

Žènja – Pronto! Kira, sei tu? Sono Žènja Rudakòva.

Kìra – Oh, Žènja, ciao! Non ti ho riconosciuta! Diventerai (sarai) ricca! ¹

Žènja – Dove sei stata? Ieri ti ho chiamato tutto il giorno. Come mai non rispondi al telefono? (non alzi la cornetta)?

Kìra – Al lavoro ho spento il cellulare, poi ho dimenticato di accenderlo. E quando sono tornata erano più o meno le 11. Dopo il lavoro sono ancora andata al corso.

Žènja – A quale corso? Se non è un segreto, naturalmente!

Kìra – Ecco, mi sono iscritta (al corso) da una pittrice. Ha un gruppo, facciamo la neurografica. Dicono che aiuti a risolvere i propri problemi.

Žènja – Figo! Racconterai quando ci vedremo. Forse ci proverò anche io. Ne ho abbastanza di problemi. (Là) bisogna saper disegnare?

Kìra – Non è affatto obbligatorio. Io disegno male. Quando ci vediamo (ti) racconterò di cosa si tratta (che cos'è).

Žènja – OK! Invece, hai sentito il mio messaggio?

Kìra – Sì, certo. Grazie dell'invito. Non sapevo che domani avessi il compleanno.

Žènja – Verrai? Non sei ancora stata da me. Vedrai come vivo.

Kìra – Volentieri! A che ora?

Žènja – Ho detto a tutti di venire verso le sei, così staremo insieme più a lungo, chiacchiereremo. La mamma aiuterà a preparare tutto. Sai bene che specialista è. Se potrai, vieni anche prima. Insieme apparecchieremo la tavola, parleremo del più e del meno.

Kìra – Magnifico. E chi ci sarà ancora?

Žènja – I miei genitori, mio fratello con la moglie, come si fa a meno di loro? Gli Ivanov, poi Ghennàdij ha detto che ci sarà assolutamente. Oggi chiamerò anche Borìs. Se non è in trasferta, verrà anche lui. Ah già, dimenticavo, anche Nastja e Valja dal lavoro. E tu.

Kìra – Žènja, dimmi solo cosa regalarti. Cosa vorresti? (di che cosa hai voglia?)

Žènja – Oh, che sciocchezze Kìra, non c'è bisogno di niente. Non è il caso di spendere dei soldi. Semplicemente vieni e basta. Non c'è bisogno di niente, per l'amor di Dio.

Kìra – Va bene, ci penserò io (io stessa). Dammi solo il tuo indirizzo. Verrò in taxi.

Žènja – Scrivi: via Sadòvaja, civico 17, appartamento 45.

Kìra – Ho capito. Allora a domani!

Žènja – Ciao! Baci!

КОММУНА́ЛКА

Иностранцы, как правило, не знают, что такое «коммуналка». А вот нашему народу это хорошо известно. Так в СССР назывались коммунальные квартиры. Это когда в одной квартире жила не одна семья, а несколько. На двери в квартиру было написано, сколько раз надо звонить или стучать, если ты пришёл к Иванову, к Петровой или к Сидорову. Если ты ошибался, и дверь открывал сосед или соседка, они громко протестовали.

Каждая семья могла занимать только одну комнату. Комнаты были маленькие, а семьи большие. Часто люди спали на полу, потому что места было мало. В одной маленькой комнате могли жить и 5, и 6, и 7 человек – старики и молодые, дети, внуки, все вместе. Здесь любили друг друга, рожали детей, делали уроки, болели и умирали. Подумайте, всё в одной комнате, на глазах у других!

А квартиры были огромные, иногда даже десять комнат. Коридоры были длинные-предлинные, малыши иногда катались там на велосипеде. Соседи часто ненавидели друг друга, случались конфликты, особенно если один из соседей был алкоголиком или просто слишком нервным. Кухня и туалет были общие. В кухне каждая семья имела свой столик или тумбочку и свою небольшую газовую плиту, а в туалете каждый мог включать только свою лампочку. Утром перед туалетом стояла очередь.

Сейчас нам трудно понять, как люди могли так жить. А что было делать? Жизнь была трудная. Жили все скромно, бедно. Все молодые семьи мечтали получить свою, отдельную комнату, не хотели жить с родителями. Иногда на фабрике или на заводе, где ты работал, тебе давали комнату. Это был такой праздник! Только ждать надо было очень долго. А о своей квартире с кухней и туалетом, без соседей, никто даже и не мечтал. Купить квартиру или комнату было нельзя. Я, например, тоже родился в коммуналке и жил там первые несколько лет. Только при Брежневке наша семья наконец получила свою двухкомнатную квартиру.

А сначала мы – бабушка, родители, младшая мама и мы, дети – все жили в одной комнате. 12 квадратных метров. Родители, я и брат – все спали на одной кровати. В углу висела занавеска, там лежала больная бабушка. Она уже не вставала. А тётя Галя – она была студенткой – спала на полу на матрасе. А утром ставила матрас к стене, чтобы по комнате можно было ходить. Вот что такое коммуналка. Но я не помню ничего плохого. Мы, ребята, все дружили, играли вместе, было весело. Каждый человек с удовольствием вспоминает своё детство. Даже если оно прошло в коммунальной квартире.

LA “КОММУНА́ЛКА”

Gli stranieri, di regola, non sanno che cos'è una “kamunàlka”. Invece al nostro popolo questo è molto noto. In URSS così si chiamavano gli appartamenti in coabitazione. Quando in un appartamento viveva non una sola famiglia, ma alcune. Sulla porta dell'appartamento veniva scritto quante volte bisognava suonare o bussare se eri venuto da Ivanov, da Petrova o da Sidorov. Se ti sbagliavi e la porta la apriva il vicino o la vicina, loro protestavano a voce alta.

Ogni famiglia poteva occupare solo una stanza. Le stanze erano piccole, invece le famiglie (erano) grandi. Spesso le persone dormivano sul pavimento, perché di spazio ce n'era poco. In una piccola stanza potevano abitare sia cinque, sia sei, sia sette persone: vecchi e giovani, figli, nipotini, tutti insieme. Qui ci si amava, si partorivano i figli, si facevano i compiti, ci si ammalava (si stava malati) e si moriva. Pensate un po', tutto in una sola stanza, agli (sotto gli) occhi degli altri!

E gli appartamenti erano enormi, alle volte c'erano persino dieci stanze. I corridoi erano lunghi stralunghi, i bimbi qualche volta ci andavano con il triciclo. I vicini spesso si odiavano (l'uno l'altro), capitavano dei conflitti, soprattutto se uno dei vicini era un alcolizzato o semplicemente troppo nervoso. La cucina e il gabinetto erano in comune. In cucina ogni famiglia possedeva il proprio tavolino o un mobiletto e un proprio piccolo piano cottura a gas, mentre nel gabinetto ognuno poteva accendere solo la propria lampadina. Al mattino davanti al gabinetto c'era la coda.

Adesso ci è difficile capire come la gente potesse vivere così. E cosa si poteva fare? La vita era difficile. Tutti vivevano modestamente, in povertà. Tutte le giovani famiglie sognavano di ottenere una propria stanza separata, non volevano vivere con i genitori. A volte in fabbrica o allo stabilimento dove lavoravi ti davano una stanza. Era una tale festa! Solo che bisognava aspettare molto a lungo. E nessuno neanche sognava un appartamento proprio, senza vicini, con cucina e bagno. Non si poteva comprare un appartamento o una stanza. Io pure, ad esempio, sono nato in una “kamunàlka” e ci ho vissuto i (miei) primi anni. Solo sotto Brežnev la nostra famiglia finalmente ottenne un proprio trilocale.

Mentre all'inizio, noi, la nonna, i (miei) genitori, la sorella minore di (mia) mamma e noi figli, abbiamo vissuto tutti in una stanza. Dodici metri quadrati. I (miei) genitori, io e (mio) fratello, tutti dormivamo nello (sullo) stesso letto. In un angolo era appesa una tenda, ci stava la nonna ammalata. Lei non si alzava più. Invece la zia Galja – era una studentessa – dormiva per terra su un materasso. E al mattino metteva il materasso al muro per poter camminare nella stanza (affinché nella stanza si potesse camminare). Ecco cosa significa “kamunàlka”. Ma non mi ricordo niente di brutto. Noi ragazzini facevamo tutti amicizia, giocavamo insieme, ci divertivamo (era divertente). Ogni persona ricorda con piacere la propria infanzia. Anche se è stata trascorsa in una “kamunàlka”.

«КТО ЕГО ВИДЕЛ?»

Ксэния - Мои родители не умеют работать на компьютере и не хотят учиться. Я подарила им свой старый ноутбук. Но они против! Что за характер?!

Мирко - Мои немного умеют, но всё равно я сам записываю их к врачу и проверяю их счета в банке онлайн. Они только звонят по скайпу брату, он живёт в Канаде. И переписываются с друзьями. Даже в компьютерные игры не играют!

Ксэния - Не понимаю, как люди могут жить без Интернета.

Мирко - Я тоже. Мои, например, весь день смотрят телевизор. Он у них всё время включён.

Ксэния – Ну, у них, наверно, много времени, если они могут спокойно сидеть перед телевизором.

Мирко – Они на пенсии, так что время есть.

Ксэния - А у них есть любимые передачи? Наверно, новости?

Мирко - Нет, не только. Им нравится сериал «Место под солнцем». Они начали смотреть его ещё до моего рождения!

Ксэния – Не может быть! Он так давно идёт??

Мирко – Да, с 1996-ого года. И ещё они обожают передачу «Кто его видел?». Она идёт по телевизору три раза в неделю.

Ксэния – А о чём там?

Мирко – Знаешь, бывает, что человек вышел из дома – и всё. И никто не знает, где он. Родственники ждут, но он не возвращается. Вот вчера рассказывали историю одной пожилой женщины.

Ксэния – А ты-то откуда знаешь? Или ты вместе с ними смотришь эту передачу?

Мирко – Да нет, что ты! Просто вчера я как раз в это время ужинал у родителей, и показывали «Кто его видел?». Короче, эта женщина жила с дочерью и с сиделкой. В тот день дочь была на работе, а сиделка покупала лекарства в аптеке. Она вернулась домой, а этой женщины не было! Сиделка тут же позвонила дочери, и уже вечером в программе «Кто его видел?» показывали фотографию старушки. Через несколько часов в программу позвонил парень, а точнее, дворник, и сообщил, что видел её на площади Пьяцца дель Пополо. Сотрудники телекомпании сразу же передали информацию в полицию, и довольно быстро патруль нашёл женщину недалеко от площади. Она сидела на скамейке и не помнила, ни где она находится, ни где она живёт, ни как её зовут, ни что она там делает. Бедная старушка, у неё, наверно. Альцгеймер.

Ксэния – Какой кошмар! Хорошо, что есть такая передача, у нас в России такой передачи нет.

Мирко – Ну! Можно сказать «всё хорошо, что хорошо кончается».

Ксэния – Точно!

“CHI L’HA VISTO?”

Ksènia – I miei genitori non sanno usare il computer (non sono capaci a lavorare al computer) e non vogliono imparare. Gli ho regalato il mio vecchio notebook. Ma loro sono contrari! Che razza di carattere!

Mirko – I miei sono un po’ capaci, ma io comunque gli prenoto il medico e controllo i loro conti in banca online. Loro chiamano solo su Skype mio fratello, lui sta in Canada. E si scrivono con degli amici. Non giocano neanche ai giochi elettronici (computerizzati)!

Ksènia – Non capisco come la gente possa vivere senza Internet.

Mirko – Neanch’io. Ad esempio i miei tutto il giorno guardano la tv. È sempre accesa, da loro.

Ksènia – Beh, forse hanno tanto tempo se possono tranquillamente stare seduti davanti al televisore.

Mirko – Sono in pensione, perciò hanno tempo.

Ksènia – Hanno delle trasmissioni preferite? Probabilmente i notiziari?

Mirko – No, non solo. Gli piace la serie tv “Un posto al sole”. L’hanno cominciata a guardare ancora prima della mia nascita!

Ksènia – Non è possibile! Lo danno così da tanto tempo??

Mirko – Sì, dall’anno 1996. Inoltre adorano la trasmissione “Chi l’ha visto?” La danno alla tv tre volte alla settimana.

Ksènia – E di che cosa si tratta (li)?

Mirko – Sai, capita che una persona esca di casa – e buona notte! E nessuno sa dove sia. I parenti aspettano, ma la persona (lui) non torna. Ecco, ieri hanno raccontato la storia di una signora anziana.

Ksènia – E tu come fai a saperlo? Oppure guardi questa trasmissione insieme a loro?

Mirko – Ma no, cosa dici! È solo che ieri ero a cena dai miei genitori e davano (mostravano) “Chi l’ha visto?”. Per fartela breve, questa donna viveva con la figlia e una badante. Quel giorno la figlia era al lavoro e la badante stava comprando delle medicine in farmacia. È tornata a casa e la signora non c’era! La badante ha chiamato immediatamente la figlia e la sera al programma “Chi l’ha visto” hanno mostrato una foto dell’anziana donna. Qualche ora dopo, un ragazzo, un operatore ecologico per la precisione, ha telefonato al programma e ha detto di averla vista in Piazza del Popolo. Il personale del programma televisivo ha immediatamente passato l’informazione alla polizia e in breve tempo (abbastanza velocemente) una pattuglia ha trovato la donna non lontano dalla piazza. Era seduta su una panchina e non ricordava né dove si trovava, né dove abitava, né come si chiamava, né e cosa ci faceva lì. Povera vecchina, probabilmente ha l’Alzheimer.

Ksènia - Che incubo! È un bene che ci sia un programma del genere, da noi in Russia non c’è.

Mirko – Beh, si può dire: “Tutto è bene quel che finisce bene”.

Ksènia – Assolutamente! (Precisamente!)

ВЛАДИМИР ГОРОВИЦ

Вы слышали такое имя: Владимир Горовиц? Это был очень известный пианист. Он родился в Киеве в богатой и очень музыкальной семье. Уже в детстве его интересовала только музыка. Когда ему было 6 лет, он уже прекрасно играл на фортепьяно. В 17 лет он закончил консерваторию. Он мечтал стать композитором, но надо было помогать семье. В стране после Октябрьской революции 1917 года был голод. Молодой Горовиц с другом и сестрой зарабатывал концертами. Но люди платили им хлебом - денег не было. Зато благодаря концертам Горовиц стал виртуозом. Горовиц ненавидел коммунизм, и, когда ему было 22 года, он эмигрировал на Запад.

Есть легенда о его первом концерте в Германии. Он жил довольно бедно в гостинице в Гамбурге, преподавал музыку, и немецкая публика его ещё не знала. Однажды заболел известный пианист и Горовиц сыграл вместо него трудный Первый концерт Чайковского. Подумайте, он совсем не готовился, но сыграл прекрасно! Это был триумф! Потом он жил в Америке и часто работал с Артуро Тосканини. Кстати, он женился на дочери Тосканини Ванде. Они прожили вместе всю жизнь.

О Ванде есть один симпатичный анекдот. Однажды её муж давал концерт в Америке. Ванда узнала, что люди сидят всю ночь и весь день перед театром, чтобы купить билеты. Ванда взяла дома вино, пирожки, жареную картошку, булочки и пошла в театр. Она дала еду людям, которые ждали на улице, когда откроется касса.

Как у всех гениев, и у Горовица были небольшие странности: он не хотел играть на незнакомых инструментах, поэтому, когда он ездил и турне, он всегда брал свой персональный рояль.

В 1986 году, Горовиц выступил с концертом в Большом зале Московской консерватории. Это было историческое событие, потому что великий пианист 61 год жил в эмиграции. Концерт имел огромный успех, публика не раз плакала, особенно когда Горовиц играл любимых русских композиторов - Скрябина и Рахманинова. Шесть раз его вызывали на сцену и, несмотря на свои 83 года, он три раза играл на бис!

Великий пианист умер в 1989 году и похоронен на Монументальном кладбище в Милане, рядом с Артуро Тосканини.

VLADIMIR HOROWITZ

Avete mai sentito questo nome: Vladimir Horowitz? È stato un pianista famosissimo. Era nato a Kiev, in una famiglia ricca e molto musicale. Già da bambino (nell'infanzia) gli interessava solo la musica. A 6 anni suonava già magnificamente il pianoforte. All'età di 17 anni si diplomò al conservatorio. Sognava di diventare un compositore, ma doveva contribuire al mantenimento (aiutare) della famiglia. Nel paese, dopo la Rivoluzione d'ottobre del 1917, c'era la carestia. Il giovane Horowitz, insieme ad un amico e alla sorella, guadagnava con i concerti. Ma la gente li pagava in pane: non c'erano soldi. Però grazie ai concerti Horowitz divenne un virtuoso. Horowitz detestava il comunismo e a 22 anni emigrò in Occidente.

C'è una leggenda sul suo primo concerto in Germania. Viveva piuttosto poveramente in un albergo di Amburgo, insegnava musica e il pubblico tedesco non lo conosceva ancora. Una volta famoso pianista si ammalò e Horowitz suonò al suo posto il difficile Concerto n. 1 di Čaikovskij. Pensate, non si era preparato affatto, ma suonò magnificamente! Fu un trionfo! In seguito visse in America e lavorò spesso con Arturo Toscanini. Tra l'altro, sposò la figlia di Toscanini, Wanda. Vissero insieme per tutta la vita.

Su Wanda c'è un simpatico aneddoto. Un giorno suo marito doveva tenere un concerto in America. Wanda venne a sapere che la gente stava seduta tutta la notte e tutto il giorno davanti al teatro per comprare i biglietti. Wanda prese a casa del vino, dei *pirožki* (tipiche focaccine ripiene russe), delle patate fritte, delle brioches e si recò al teatro. Diede da mangiare (il cibo) alle persone che aspettavano in strada l'apertura della cassa.

Come tutti i genii, anche Horowitz aveva delle piccole stranezze: non voleva suonare strumenti che non conosceva, perciò quando andava in tournée portava (prendevo) sempre il suo personale pianoforte a coda.

Nel 1986 Horowitz si esibì in concerto alla Grande Sala del Conservatorio di Mosca: fu un evento storico, perché il grande pianista aveva vissuto 61 anni da emigrante (in emigrazione). Il concerto ebbe un successo enorme, il pubblico pianse più volte (non una volta sola), soprattutto quando Horowitz suonò gli amati compositori russi Skrjabin e Rachmaninov. Ebbe sei chiamate alla ribalta e – nonostante i suoi 83 anni – suonò ben 3 bis!

Il grande pianista morì nel 1989 e riposa in pace al Cimitero Monumentale di Milano (a Milano), accanto ad Arturo Toscanini.

УЖАСНАЯ ИСТОРИЯ

Глафи́ра - Ты зна́ла, что Ёрка уже неде́лю лежи́т в больни́це?

Зи́на - Да что́ ты говори́шь?? То́лько две неде́ли наза́д мы встреча́лись на юби́лее на́шей шко́лы! Все́ бы́ло норма́льно, она́ была здоро́ва.

Глафи́ра - Зна́чит, ты не в ку́рсе?

Зи́на - Шу́тишь? Мне никто́ никогда́ ниче́го не расска́зывает!

Глафи́ра - Ты стои́шь и́ли сиди́шь? Э́то до́лгая исто́рия.

Зи́на - Сижу́ с ча́шкой ча́я. Ну дава́й, я теб́я слу́шаю!

Глафи́ра - Короче́, она́ возвраща́лась со дня́ рожде́ния Вади́ма, ка́жется, из но́чного клу́ба. Не по́мню, как он называ́ется. Её па́рень был в о́тпуске в гора́х, он горнолы́жник. Она́ была́ одна́. Ну, она́ припарковала́ маши́ну о́коло остано́вки трамва́я. Бы́ло уже́ о́чень по́здно, возмо́жно, час и́ли два но́чи, но от клу́ба до маши́ны бы́ло не так далеко́. На у́лице бы́ло темно́. Ве́чером была́ ава́рия на электроста́нции, и све́та не́ было. Была́ луна́ ... моро́з как в Сиби́ри... и в темноте́ напро́тив она́ вдруг уви́дела мужика́...

Зи́на - Обожа́ю такие исто́рии! Дава́й да́льше!

Глафи́ра - Короче́, он её там ждал! Ёрка шла ме́дленно, а он стоя́л и на неё смотре́л.

Зи́на - Наркома́н?

Глафи́ра - Возмо́жно. А она́ была́ в па́нике и не понима́ла, что на́до бежа́ть о́братно в клуб, где ещё́ бы́ли лю́ди! И звони́ть в поли́цию!

Зи́на - А на ней бы́ло что́-то из зо́лота?

Глафи́ра - Из зо́лота нет, но была́ су́мка от Гу́ччи, айфо́н – последняя моде́ль, и в су́мке ты́сяча две́сти э́вро. Она́ хорошо́ зараба́тывает в шоу-бизнесе́, ниче́го не бои́тся и ча́сто хо́дит одна́. И э́тот мужи́к то́чно знал, когда́ и где её иска́ть.

Зи́на - А что, на у́лице не́ было люде́й?

Глафи́ра - Дорога́я, я же тебе́ уже́ сказа́ла, что была́ но́чь! Какие́ лю́ди в 2 часа́??

Зи́на - Ой, ма́мочки! Э́то то́чно как в сериа́ле, кото́рый шёл ме́сяц наза́д по телеви́зору!

Глафи́ра - Короче́, э́тот тип был не оди́н. Ёрка уви́дела, что сле́ва стои́т друго́й мужи́к! О́ни напали́ на неё. Оди́н её держа́л, у него́ бы́ли о́чень си́льные ру́ки, пра́мо желе́зные, а друго́й (у него́ была́ борода́) вырыва́л у неё су́мку. Ёрка по́мнит, что тот с боро́дой бы́л о́громный и то́лстый как слон и в кроссо́вках «Адида́с». Она́ крича́ла: «Спаса́йте!», но безрезу́льтатно. Потом́ она́ упала́ в снег, а когда́ пришла́ в себя́, на снегу́ ря́дом лежа́л её зуб! Но ни су́мки, ни айфо́на, ни де́нег не́ было.

Зи́на - О Бо́же! Ей вы́били зуб?? Пере́дний?

Глафи́ра - Да, к сожа́лению.

UNA STORIA TERRIBILE

Glafira - lo sapevi che Irka già da una settimana è ricoverata all'ospedale?

Zina – Ma cosa dici?? Solo due settimane fa ci siamo incontrate all'anniversario della nostra scuola! Tutto era a posto, era in buona salute.

Glafira – Dunque, non sei al corrente?

Zina – Stai scherzando? A me nessuno racconta mai niente!

Glafira – Sei in piedi o sei seduta? È una storia lunga.

Zina – Sono seduta con una tazza di the. Su dai, ti ascolto!

Glafira – A farla breve, stava tornando dal compleanno di Vadím, (mi) sembra, da un night-club. Non ricordo come si chiama. Il suo ragazzo era in ferie in montagna, fa sci alpino. Lei era da sola. Beh, ha parcheggiato la macchina vicino a una fermata del tram. Era già molto tardi, probabilmente l'una o le due di notte, ma dal club alla macchina non era tanto lontano. Per strada era buio. (Quella) sera c'era stato un guasto alla centrale elettrica e non c'era luce. C'era la luna....un gelo come in Siberia...e al buio lei, all'improvviso, ha visto un tizio...

Zina – Adoro storie così! Va' avanti!

Glafira – A farla breve, lui la stava aspettando lì! Irka camminava lentamente, mentre lui se ne stava (lì) e la guardava.

Zina – Un drogato?

Glafira – È possibile. Lei era in panico e non capiva che sarebbe dovuta correre indietro al club, dove c'era ancora gente! E chiamare la polizia!

Zina – Ma aveva addosso qualcosa d'oro?

Glafira – D'oro no, ma aveva una borsa di Gucci, un iphone dell'ultimo modello e nella borsa milleduecento euro. Guadagna bene nel mondo dello spettacolo, non ha paura di niente e spesso va in giro da sola. E questo tizio sapeva di preciso quando e dove cercarla.

Zina – Ma per strada non c'era gente?

Glafira – Cara, ti avevo già detto che era notte! Che gente alle due?

Zina – O mamma! È proprio come nel serial che davano alla tv un mese fa!

Glafira – A farla breve, questo tizio non era da solo. Irka ha visto che sulla sinistra c'era un altro uomo! L'hanno aggredito. Uno la teneva, aveva braccia molto forti, proprio di ferro, mentre l'altro (che aveva la barba) le strappava la borsa. Irka si ricorda che quello con la barba era enorme e grasso come un elefante e indossava delle scarpe sportive, dell'Adidas. Lei gridava: "Aiuto!", ma senza risultato. Poi è caduta nella neve e quando è tornata in sé sulla neve accanto c'era un suo dente! Ma non c'erano né la borsa né l'iphone, né i soldi.

Zina – Oddio! Le hanno cavato un dente?? No anteriore?

Glafira – Sì, purtroppo.

Зі́на - Она́ же фотомоде́ль! Ей нельзя́!

Глафи́ра - Короче́, никто́ не зна́ет, ско́лько вре́мени она́ лежа́ла на снегу́. У́тром её нашёл оди́н мужи́к, когда́ возвраща́лся домо́й. Он медбра́т и иногда́ рабо́тает по ноча́м. Он снача́ла подума́л, что она́ ме́ртвая. У неё и ру́ки, и лица́ бы́ли все си́ние!

Зі́на - Гипотерми́я!

Глафи́ра - Ага́.

Зі́на - Наде́юсь, сейча́с ей лу́чше?

Глафи́ра - Да, но она́ в шо́ке. На́до де́лать импла́нт зу́ба. Я уже́ ищú для неё хоро́шего протези́ста.

Зі́на - А что поли́ция?

Глафи́ра - Ничего́, ищут. Но пока́ никогó не нашли́.

Зі́на - Вот тебе́ мора́ль: не на́до никуда́ ходи́ть по ноча́м, е́сли ты одна́! В на́ши дни, к сожа́лению, да́же в це́нтре го́рода мо́жет быть опа́сно. Бе́дная Ёрка!

Zina - Ma lei è una fotomodella! Lei non può!

Glafira – A farla breve, nessuno sa per quanto tempo sia stata sdraiata sulla neve. La mattina l’ha trovata un uomo mentre stava tornando a casa. Fa l’infermiere e a volte lavora di notte. Prima ha pensato che lei fosse morta. Aveva sia le mani sia la faccia completamente blu!

Zina – L’ipotermia!

Glafira – Già.

Zina – Spero ora stia meglio.

Glafira – Sì, ma è sotto shock. Deve (bisogna) fare un impianto del dente. Sto già cercando per lei un bravo protesista.

Zina – E la polizia?

Glafira – Niente, stanno cercando. Ma per ora non hanno trovato nessuno.

Zina – Eccoti la morale. Non bisogna andare da nessuna parte di notte se sei da sola! Ai nostri giorni, purtroppo, anche in centro città può essere pericoloso. Povera Írka!